

Fräertrefur Bemeenqrenzzeitung 1/2013

Fräertref, Bolleendorferbréck, Mellerbach, Bronnhaff, Kalkeschbach



Nous vous présentons nos meilleurs vœux de santé et de bonheur pour
2013

*

Nous vous souhaitons de ne pas avoir perdu en ce début d'année
un peu comme nous, l'inspiration
et vous rappelons la possibilité qu'offre ici votre revue
de faire publier
vos articles
vos coups de cœur
ou vos coups degueule

*

Mir wënschen Iech all vill Gléck an eng gudd Gesondheet fir
2013

*

Mir hoffen dat Iech nët um Ufank vum Joer d'Idéëen an d'Afäll
verluer gangen sënn
an rappeléieren Iech d'Méiglechkeet fir jiddfereen an dëser Gemengenzeitung
seng Artikeln
Härzenswënsch
awer och säin Ierger
lass ze gin

Inhaltsverzeichnis	Seite/Page	Table des matières
Gemeinderatssitzungen / Haushalt	4	Séances du Conseil communal / Budget
Kommunale Ereignisse	14	Évènements communaux
Projekte und deren Durchführung	20	Projets et leur réalisation
Hochzeiten/Partnerschaften	23	Mariages/Partenariats
Vereinsleben	25	Vie associative
Kommende Ereignisse	29	Evènements futurs
Wissenswertes	31	Qui vaut la peine d'être connu

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint
Anfang Mai
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

15.04.2013

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra
début mai
Date limite pour vos rapports, reportages et
photos:

15.04.2013

IMPRESSUM

Editeur:

Commune de Berdorf
5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf
Tél.: 79 01 87-1
E-mail: commune@berdorf.lu

Comité de rédaction:

Jeannot Besenius, Joé Nilles, Claude Oé, Tom Stoffel, Michel Thyès

 **faber**
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 15.11.2012

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Daniel Scharff

Entschuldigt/Excusé: Suzette Seyler-Grommes

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 0

Presse: 0

- | | |
|---|---|
| <p>1. In geheimer Sitzung genehmigt der Gemeinderat einstimmig die Beförderung des Gemeindegewärters Carlo Wagner in den Grad 5 des geschlossenen Kaders (chef de brigade), ab dem 1. November 2012.</p> <p>2. In Folge der praktischen Umsetzung des allgemeinen Bebauungsplanes wurde der technische Dienst der Gemeinde mehrmals auf einen Widerspruch im Text der „zone d’habitation 2“ des schriftlichen Teils aufmerksam gemacht. Da hier die Bebauung prioritär aus Appartementhäusern bestehen muss, sind der Gemeinde die Hände gebunden was die Einschränkung der Bebauungsdichte bei Teilbebauungsplänen angeht. In Folge dessen beschliesst der Gemeinderat einstimmig eine Änderung des allgemeinen Bebauungsplanes, und dies im Speziellen von Artikel 12 des schriftlichen Teiles. Das Wort „prioritär“ wird gestrichen und durch „eine genauere Aufzählung der erlaubten Bebauung“ ersetzt.</p> <p>3. Neufestlegung der Tarife für den Verkauf von Brennholz an Privatpersonen ab dem Jahr 2013. Folgende Tarife wurden einstimmig angenommen:</p> <p>4. Nach ausführlichen Erläuterungen seitens des Försters,</p> | <p>1. En séance à huis clos, le conseil communal accorde unanimement au cantonnier communal Carlo Wagner une promotion dans le cadre 5 du cadre fermé de sa carrière (chef de brigade) à dater du 1^{er} novembre 2012.</p> <p>2. Lors de la mise en application pratique du plan d’aménagement général (PAG) de la commune, le service technique de la commune a été avisé à plusieurs reprises d’une contradiction dans le texte relatif à «la zone d’habitation 2». Comme l’obligation prévaut d’y construire prioritairement des résidences à appartements, la commune a les mains liées dans son droit de réduire voire abaisser la densité d’un plan d’aménagement partiel (PAP). Dès lors et en conséquence, le conseil communal décide unanimement d’apporter une modification au texte du PAG et notamment dans son article 12 en y retirant l’adverbe «prioritairement» pour le remplacer par «une énumération précise des constructions autorisées».</p> <p>3. Nouvelle détermination du tarif pour la vente de bois de chauffage aux personnes privées à partir de 2013. Les tarifs suivants sont unanimement entérinés:</p> <p>4. Suite aux explications détaillées données par M. Frank</p> |
|---|---|

Langholz gelagert am Wegerand (pro m ³)	40€ + 6% tva = 42,40 € ttc	Troncs entreposés au bord de la route (par m ³)
Brennholz gelagert am Wegerand (pro Ster)	48€ + 6% tva = 50,88 € ttc	Bois de chauffage entreposé au bord de la route (par stère)
Nach Hause geliefertes Brennholz (pro Ster)	55€ + 6% tva = 58,30 € ttc	Bois de chauffage livré à domicile (par stère)
Zuschnitt zu 25 oder 33 cm Stücken, Mehrpreis pro Ster von	30 € + 6% tva = 31,80 € ttc	Découpage du bois en morceaux de 25 ou 33 cm - supplément par stère de
Windfall (pro m ³)	25€ + 6% tva = 26,50€ ttc	Chablis (par m ³)

Herrn Frank Adam, wird der Forstplan des Jahres 2012 der Gemeinde Berdorf einstimmig gutgeheißen.
(siehe Tabelle Seite 5)

Adam, garde forestier, le plan de gestion forestier de la commune de Berdorf pour l’année 2012 est accepté unanimement: (voir tableau page 5)

- | | |
|--|---|
| <p>5. Mit sieben Ja-Stimmen und einer Enthaltung (Rat C. Reuter) wird ein Kaufakt gutgeheißen betreffend den Tausch von Grundstücken in Bollendorf-Pont. Herr Mike Hecker erhält von der Gemeinde einen Streifen Land neben seinem Privatgrundstück in der „Gruusswiss“ (Grösse 0,61 Ar). Im Gegenzug tritt er der Gemeinde 6 Parzellen im Ort „Bäi Theiswehr“ ab, welche im Rahmen der Hochwasserschutzmassnahmen genutzt werden könnten (Grösse 11,15 Ar) und dies</p> | <p>5. Un acte d’échange concernant des parcelles à Bollendorf-Pont est adopté par sept voix pour et une abstention (conseiller C. Reuter). M. Mike Hecker obtient une parcelle (0,61 are) à côté de sa propriété dans la rue «Gruusswiss» et cédera à la commune sans compensation 6 parcelles sises au lieu-dit «Bäi Theiswehr» (superficie 11,15 ares) qui pourraient être utilisées dans le cadre de la lutte contre les</p> |
|--|---|

Forstplan /PGF 2013	Dépenses	Recettes
Gestion des ouvriers / Arbeiterverwaltung	22.300,00 €	
Culture / Anbau	5.800,00 €	
Protection / Naturpflege	8.100,00 €	
Exploitation / Bewirtschaftung	86.000,00 €	112.000,00 €
Voirie / Waldwege	32.000,00 €	24.000,00 €
Recréation / Wiederaufforstung	20.000,00 €	
Chasse / Jagd		7.567,00 €
Pêche / Fischerei		832,00 €
Divers / Verschiedenes	22.000,00 €	
Bilan / Bilanz	196.200,00 €	144.399,00 €

Synthèse des volumes en m ³ Volumenzusammensetzung in m ³		
Essence / Holzart	Grume / Stammholz	Trituration / Industrieholz
Hêtres / Buche	390	680
Chênes / Eiche	250	680
Epicéas / Fichten	580	
Pins / Kiefern	500	
Total / Gesamt	1.720	1.480

ohne Ausgleichszahlung.

6. Die 2. Phase der Renovierungsarbeiten des Caravaningparc „Maartbësch“ (siehe Gemengenzeitung 2012/3), welche durch den S.I.T. Berdorf verwaltet wird, sollen Anfang Dezember beginnen. Zur Finanzierung der Arbeiten überträgt der S.I.T. Berdorf, das Touristenhaus 7, an der Laach, dessen Wert auf 420.000,00 € geschätzt wurde, an die Gemeinde. Der dementsprechende Kaufvertrag liegt dem Gemeinderat zur Begutachtung vor.
Aus Befangenheitsgründen durften Bürgermeister E. Walerius und Schöffe Joé Nilles, Mitglieder des Verwaltungsrates des SIT nicht an der Abstimmung teilnehmen. Der Kaufvertrag wird mit allen Stimmen der verbleibenden Räte genehmigt.
7. Der landwirtschaftliche Weg „Um Bell“ bei der Ortschaft Birkelt wurde in den Jahren 2010 und 2011 von der ASTA (Administration des Services techniques de l'Agriculture) instandgesetzt. Die Kosten der durchgeführten Arbeiten belaufen sich auf 16.706,23 € und die dementsprechende Abrechnung wird von den Räten einstimmig angenommen.
8. Einstimmige Genehmigung der jährlichen Subsidien und Zuwendungen an die lokalen Vereinigungen.
9. Verschiedenes - Informationen des Schöffenrates:
Der Bürgermeister:
• lädt die Räte dazu ein an einer Arbeitsvisite des Wasserturms Mülheim an der Ruhr

inondations.

6. La 2^e phase des travaux de rénovation des infrastructures du Caravaning Parc «Maartbësch» géré par le S.I.T. Berdorf (voir Gemengenzeitung 2012/3), vont commencer début décembre. Pour garantir le financement de ce projet par la commune, le S.I.T. leur cédera la maison du Syndicat du tourisme, 7, an der Laach, estimée à 420.000,00 €. Le compromis de cession est soumis pour approbation aux conseillers et est entériné à l'unanimité.
Pour des raisons déontologiques, le bourgmestre E. Walerius et l'échevin J. Nilles, en tant que membres du conseil d'administration du S.I.T, n'ont pas pris part à ce scrutin.
7. Durant les années 2010 et 2011, l'ASTA (Administration des Services techniques de l'Agriculture) a réalisé des travaux de remise en état du chemin rural «Um Bell» au lieu-dit Birkelt. Le décompte définitif de ces travaux s'élevant à 16.706,23 € est approuvé unanimement par les conseillers.
8. Adoption à l'unanimité des voix des subsides annuels et subventions aux associations locales :
9. Divers – informations du conseil échevinal, le bourgmestre:
• invite les conseillers à participer à une visite d'un château d'eau à Mülheim sur la Ruhr le 18 décembre

a) Kulturelle Vereine / Associations culturelles	
Harmonie de Berdorf asbl	4.000,00 €
Chorale mixte de Berdorf	1.750,00 €
Berdorfer Rido	350,00 €
Fraen a Mammen Bærtref	750,00 €

b) Sportvereine / Associations sportives	
Little Swiss Divers Berdorf	350,00 €
Berdorfer Laf asbl	750,00 €
US BC 01 Berdorf/Consdorf	4.000,00 €

Soutien des équipes des jeunes de l'US BC 01 Berdorf/Consdorf	5.000,00 €
D.T. 1962 Berdorf	2.500,00 €
c) Sonstige Vereine / Diverses associations	
Syndicat d'Initiative Berdorf	3.500,00 €
d) Mitgliederbeiträge und sonstige Zuwendungen / Cartes de membres et autres allocations de subsides	
Ligue luxembourgeoise de prévention et d'Action médico-sociales	500,00 €
Croix Rouge	500,00 €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg	100,00 €
Air Rescue Luxembourg	100,00 €
Association Alzheimer	100,00 €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,00 €
Autisme Luxembourg	100,00 €
Caritas Luxembourg	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf - Village d'enfants SOS de Luxembourg	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	100,00 €
Juddu asbl Berdorf	100,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €
Service Krank Kanner	100,00 €

teilzunehmen, organisiert von der Arbeitsgruppe „Wasserturm“

- informiert die Räte darüber dass Gemeindevorsteher Bingen Charles ab dem 1. Oktober 2013 seinen Rentenanspruch geltend macht
- lädt die Räte dazu ein am Nikolausfest in der Sporthalle am 5. Dezember 2012 teilzunehmen
- gibt Erklärungen zu der Umfrageaktion der Gemeindeverwaltung auf den Friedhöfen der Gemeinde an Allerheiligen, mit dem Ziel die Namen der Nutzer der Gräber zu ermitteln deren Konzession nicht in Ordnung sind
- erinnert an die Daten der Arbeitssitzung vom 6. Dezember 2012 und der Gemeinderatssitzung vom 19. Dezember 2012, in denen eingehend über den Haushalt 2013 diskutiert wird und fordert die Räte auf ihre Projektvorschläge so schnell wie möglich im Gemeindesekretariat einzureichen

Fragen der Räte:

- Rat D. Scharff informiert sich über die Arbeitsgruppe „Wasserturm“ und deren Zusammensetzung
- Rat G. Adehm informiert sich über den Fortgang des Projektes des „Naturzentrums“ in Berdorf

Ende der Sitzung gegen 20:55 Uhr

2012, organisiert par le groupe de travail « Château d'eau »

- informe les conseillers que le receveur Charles Bingen vient de solliciter sa mise à la retraite pour le 1^{er} octobre 2013
- invite les conseillers à participer à la fête de St Nicolas organisée au hall sportif le 5 décembre 2012.
- donne les explications sur l'enquête lancée par les services administratifs le jour de la Toussaint aux cimetières de la commune en vue de retrouver les concessionnaires des tombes et régulariser leur concession
- rappelle les dates de la réunion de travail du 6 décembre 2012 comme celle de la séance du conseil communal du 19 décembre 2012 portant prioritairement sur les discussions budgétaires et invite les conseillers à transmettre leurs propositions de projets au secrétariat communal dans les meilleurs délais

Questions des conseillers:

- le conseiller D. Scharff désire obtenir des informations sur le groupe de travail «Château d'eau» comme de la composition de ses membres
- le conseiller G. Adehm s'informe sur l'état d'avancement du projet «Naturcenter» à Berdorf

Fin de la séance vers 20:55 heures

Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 19.12.2012

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt/Excusé:

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs:

Presse:

- | | |
|---|---|
| <p>1. In geheimer Sitzung folgt der Gemeinderat einstimmig dem Rücktrittsgesuch von Herrn Charles Bingen, Gemeindeeinnehmer der Gemeinde Berdorf, welcher ab dem 1. Oktober 2013 sein Recht auf Rente beanspruchen wird. Der Gemeinderat dankte Herrn Bingen für die geleisteten Dienste und gewährte ihm den Titel „receveur communal honoraire“.</p> <p>2. Die vom Gesetz vorgesehene jährliche Festsetzung der Anzahl der Beamtenstellen im geschlossenen Kader wurde einstimmig gutgeheißen.</p> <p>3. Annahme des berichtigten Haushalts von 2012 und des Gemeindehaushaltsplans für 2013. Der Bürgermeister erläuterte den verbesserten Haushalt von 2012 sowie den ordentlichen und außerordentlichen Haushaltsplan von 2013 welche allesamt einstimmig angenommen wurden. (Detail siehe Seite 9)</p> <p>4. Die abgeänderte Konvention mit der UGDA Musikschule für 2012/2013 wird ohne Gegenstimme angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf verringert sich von 270 Minuten / Woche auf 255 Minuten / Woche.</p> <p>5. Bedingt durch die unter Punkt 4. abgeänderte Schulorganisation der UGDA Musikschule für 2012/2013 reduzieren sich die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf von anfänglich 18.618,57 € auf 17.584,20 €. Der Nachtrag zur Konvention wird einstimmig angenommen.</p> <p>6. Zur Ausarbeitung des Konzeptes des Ausstellungsraumes und des Aussichtspunktes für den neuen Wasserturm hat sich eine Arbeitsgruppe gebildet welche seit dem 1. September 2012 für die Zeit von zwei Jahren von einer professionellen Mitarbeiterin begleitet wird. Diese Person wurde von der Vereinigung RIM a.s.b.l. eingestellt und wird der Gemeinde Berdorf mit einer Beschäftigungszeit von 25% zur Verfügung gestellt. Der dementsprechende Vertrag wird vom Gemeinderat einstimmig angenommen.</p> <p>7. Im Laufe des Jahres 2012 hat die hiesige Feuerwehr eine enge Zusammenarbeit mit der Feuerwehr der Ortsgemeinde Bollendorf (D) aufgebaut. Die Leitlinien</p> | <p>1. En séance à huis clos et à l'unanimité des voix, le conseil communal accède à la demande de mise à la pension de M. Charles Bingen de ses fonctions de receveur communal de la commune de Berdorf et ce, à partir du 1^{er} octobre 2013. Le conseil communal en remerciements pour ses bons et loyaux services lui confère le titre de «receveur communal honoraire» de la commune de Berdorf.</p> <p>2. Les postes des fonctionnaires communaux «cadre fermé» sont acceptés à l'unanimité. Le statut de ces fonctionnaires prévoit un calcul précis et défini du nombre de postes déterminés.</p> <p>3. Adoption du budget rectifié de l'année 2012 et du budget prévisionnel communal pour 2013. Le bourgmestre donne lui-même les explications aux rectifications apportées au budget 2012 comme le budget prévisionnel ordinaire et extraordinaire 2013. Tous deux sont adoptés à l'unanimité. (Détails cf. page 9)</p> <p>4. L'organisation modifiée avec l'école de musique UGDA pour l'année 2012/2013 est entérinée unanimement. La durée totale des cours prévue initialement à 270 minutes / semaine a été réduite à 255 minutes / semaine pour les élèves de l'harmonie de Berdorf.</p> <p>5. La modification de l'organisation scolaire avec l'UGDA pour l'année 2012/2013 (cfr point 4), provoque une réduction des frais y relatifs de 18.618,57 € à 17.584,20 € pour la commune de Berdorf. L'avenant à la convention est approuvé unanimement.</p> <p>6. Pour la mise en œuvre d'un concept portant sur la réalisation d'une salle d'exposition et d'un point de vue dans le nouveau château d'eau, un groupe de travail a été créé lequel est soutenu depuis le 1^{er} septembre 2012 par une collaboratrice professionnelle. Cette personne, engagée par la RIM a.s.b.l., est affectée pour une période de deux ans à la commune de Berdorf avec une tâche de 25 %. La convention réglant cette collaboration est approuvée unanimement par les conseillers.</p> <p>7. Au cours de l'année 2012, le service d'incendie de la commune a développé une collaboration plus étroite avec le service d'incendie de la commune locale de</p> |
|---|---|

dieser Zusammenarbeit wurden in einem Kooperationsvertrag festgehalten, der am 16. November 2012 von den politischen Verantwortlichen unterschrieben wurde. Dieser Vertrag wird vom Gemeinderat einstimmig genehmigt.

8. Am 13. September 2012 hat die Abgeordnetenkommission ein Gesetz verabschiedet, das den Gemeinden Instrumente zur Verfügung stellt, um in Sachen Klimaschutz konkrete Massnahmen in Zusammenarbeit mit dem Staat durchzuführen. Der Gemeinderat beschliesst einstimmig diesem sogenannten Pakt Klima (www.pacteclimat.lu) beizutreten.
9. Die Konvention 2013 mit dem Forum pour l'Emploi betreffend die Organisation des Bummelbus wird einstimmig genehmigt. Während die Nutzertarife der Bürger gleich bleiben, erhöht sich die Beteiligung der Gemeinden an den Kosten des Busdienstes.
10. Elf Anträge betreffend die Verlängerung von bestehenden Grabkonzessionen auf den Gemeindefriedhöfen werden einstimmig angenommen.
11. Bezüglich dem Unterhalt von Hecken und Bäumen von Privatpersonen welche durch die Gemeinde mitfinanziert wird, liegt ein Kostenvoranschlag, erstellt von der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ von 19.722,55 € für das Jahr 2013 vor, welcher einstimmig gutgeheissen wird. 35% dieses Aufwands wird vom Staat übernommen.

Ende der Sitzung gegen 21:00 Uhr

Bollendorf(A). Les lignes directrices de cette collaboration ont été reprises dans un contrat de coopération qui a été signé par les responsables politiques le 16 novembre 2012. Ledit contrat est approuvé unanimement par les conseillers.

8. Le 13 septembre 2012, la Chambre des députés a voté la loi pacte climat (www.pacteclimat.lu). Cette loi permettra aux communes, désireuses de prendre un rôle actif, de collaborer avec l'Etat dans le domaine de la lutte contre les changements climatiques par la signature d'une convention. Le conseil communal décide unanimement d'adhérer au pacte climat.
9. Les conseillers approuvent unanimement la convention 2013 signée avec le Forum pour l'emploi concernant l'organisation du service «Bummelbus». Les tarifs resteront inchangés pour les utilisateurs tandis que la commune verra sa participation aux frais du service augmentée.
10. Onze demandes de prolongation de concessions existantes aux cimetières communaux sont approuvées à l'unanimité.
11. Un devis établi par l'association «Hëllef fir d'Natur» qui vise pour l'année 2013 l'entretien des arbres et haies appartenant à des personnes privées et financées par la commune et qui porte sur un montant de 19.722,55 € est adopté à l'unanimité. L'Etat prenant 35% de cette dépense à sa charge.

Fin de la séance vers 21:00 heures

**Angepasster Haushalt 2012 und Haushalt 2013 der Gemeinde
Budget rectifié 2012 et budget 2013 de la commune**

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2012			Haushalt / Budget 2013		
	Ordinaire	Extraordinaire		Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	6.058.737,20 €	1.651.185,29 €	Einnahmen / Recettes	6.018.618,59 €	2.895.548,66 €
Ausgaben / Dépenses	4.711.121,35 €	2.637.051,88 €	Ausgaben / Dépenses	4.631.475,85 €	5.177.294,00 €
Boni 2012	1.347.615,85 €		Boni 2013	1.387.142,47 €	
Mali 2012		982.866,59 €	Mali 2012		2.281.745,34 €
Boni compte 2011	957.584,32 €		Boni présumé 2011	1.322.333,58 €	
Boni général 2012	2.305.200,17 €		Boni général 2013	2.709.476,58 €	
Mali général 2012		982.866,59 €	Mali général 2013		2.281.745,34 €
Boni fin 2011	1.322.333,58 €		Boni fin 2013	427.730,98 €	

Reservfonds der Gemeinde / Fonds de réserve budgétaire de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97 €
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70 €
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2011	125.000,00 €
Total 31.12.2012	1.066.193,67 €

Die Haushaltsvorlage 2013 sieht eine Nutzung des Reservfonds vor und zwar die Summe von 500.000 €.

Le budget 2013 prévoit un recours au Fonds de réserve pour un montant de 500.000 €.

Gemeindeschuld entsprechend dem Haushalt / Dettes de la commune suivant le budget

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2012	Stand / Solde 31.12.2013
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00 €	579.911,46 €	527.235,82 €
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00 €	657.843,91 €	605.906,70 €
2013: Wasserturm / Château d'eau	2013-?	2.000.000,00 €	0	1.940.000,00 €
Total			1.237.755,37	3.073.142,52 €

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde / Dette de la commune par tête d'habitant:

31.12.2012: 1.910 Einwohner / habitants: 648,04 € / 31.12.2013 (est.): 1940 Einwohner / habitants: 1.584,09 €
Annuité / Rückzahlung 2012: 236.500,83 € = 3,93 % de la recette ordinaire de / der ordentlichen Einnahmen von 2012

Haupteinnahmen 2013 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2013:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire

Rückzahlung von Personalkosten durch den Staat oder andere Partner Remboursement d'une part des salaires par l'Etat ou d'autres partenaires	59.550,15 €
Beteiligung des Staates - Participation de l'Etat: Maison Relais, Cours UGDA etc ...	86.450,00 €
Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles	16.079,49 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Friedhof, Kanal, Mobiles Essen) Prestations de la commune (eau potable, déchets, canalisation, cimetièrre, repas sur roues)	824.550,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales	19.775,00 €
Grundsteuer - Impôt foncier	41.807,10 €
Gewerbesteuer - Impôt commercial	1.114.000,00 €
Zuwendung des Staates - Dotation de l'Etat	3.216.648,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse	120.649,00 €
Reservfonds / Fonds de réserve	500.000,00 €
Verschiedenes / Divers	19.110,00 €
Total	6.018.618,59 €

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2013

Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden - Subsidies de l'Etat et participations de communes	624.426,00 €
Wohnungsbaupakt - Pacte logement	211.217,66 €
Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires	23.045,00 €
Kommunale Syndikate - syndicats intercommunaux	8.360,00 €
Anleihe zum Ausgleich des Haushaltes - Emprunt pour mettre le budget en équilibre	2.000.000,00 €
Verschiedenes - Divers	28.500,00 €
Total	2.895.548,66 €

Gänderter ordentlicher Haushalt 2012 / Budget ordinaire rectifié 2012

Alle Beträge in Euro / Tous les montants en Euro	2012	
	Recettes	Dépenses
Allgemeine Verwaltung / Administration générale	94.879,02	912.268,54
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre public et sécurité	917,00	73.670,45
Unterricht / Enseignement	365.045,29	1.611.706,80
Hygiene und Gesundheit / Hygiène et santé	0,00	1.775,00
Soziale Maßnahmen - Prévisions sociales	32.188,72	225.351,79
Wohnen, Umwelt und Landesplanung / Logement, environnement et aménagement du territoire	794.275,31	578.796,23
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et cultes	15.630,00	369.523,29
Energieproduktion - Production d'énergie	4.500,00	0,00
Ackerbau und Forstwirtschaft - Agriculture et domaine forestier	133.344,34	285.423,23
Wirtschaft - Affaires économiques	17.900,00	29.066,15
Kommunikation und Transport - Transports et communications	10.025,00	254.943,84
Nichtaufteilbare Ein- oder Ausnahmen / Dépenses ou recettes non ventilables	4.308.431,14	233.596,03
Gemeindeschuld - Dette communale	0,00	135.000,00
Ausstehende Gelder - Recettes ordinaires non rentrées	281.601,38	0,00
Total	6.058.737,20	4.711.121,35

Ordentlicher Haushalt 2013 / Budget ordinaire 2013

Alle Beträge in Euro / Tous les montants en Euro	2013	
	Recettes	Dépenses
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	4.960.465,10	1.818.438,38
Soziale Absicherung / Protection sociale	62.500,00	331.565,00
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	850,00	100.405,00
Wirtschaft / Affaires économiques	132.556,49	342.870,00
Umweltschutz / Protection de l'environnement	409.200,00	458.832,47
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	421.797,00	237.210,00
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	14.900,00	334.955,00
Unterricht / Enseignement	16.350,00	1.007.200,00
Total	6.018.618,59	4.631.475,85

Außerordentlicher Haushalt 2012 und 2013 / Budget extraordinaire 2012 et 2013

Ende 2012 abgeschlossene Projekte oder die Abschlußkonten bleiben zu erstellen Projets clôturés fin 2012 ou décomptes restent à établir Alle Beträge in Euro / Tous les montants en Euro	2012	Coût total est. Geschätzte. Kosten
Travaux de transformation de l'ancien presbytère pour les besoins de l'administration communale Umbau der Gemeinde mit Einbeziehung des Pfarrhauses	175.000,00	2.852.571,00
Fourniture d'une solution formatée GIS Installierung eines neuen GIS-Produktes	18.000,00	18.000,00
Construction d'un hangar pour les besoins du service technique et du service forestier au dépôt «Sauerwois» Bau einer Lagerhalle für den technischen und den forstwirtschaftlichen Dienst der Gemeinde auf Sauerwois	7.500,00	7.500,00
Remplacement de la deuxième porte sectionnelle du hall du service technique Ersetzen der zweiten Sektionstür der Gemeindehalle	6192,03	6192,03
Acquisition d'un deuxième tracteur pour le service technique Erwerb eines zweiten Traktors für den technischen Dienst	78.420,80	78.420,80
Acquisition d'une voiture de service pour l'administration communale Erwerb eines Dienstwagens für die Gemeindeverwaltung	19.635,69	19.635,69
Participation à l'acquisition d'un GW-A sur le plan régional Finanzielle Beteiligung an einem Gerätewagen für Atemgeräte auf regionaler Ebene	2.750,00	2.750,00
Acquisition de divers matériel à incendie Anschaffen von verschiedenem Feuerwehrmaterial	4.000,00	45.736,70
Etablissement du dossier de demande d'autorisation d'établissements classés pour les Maisons Relais Erstellen der Anfrageakte betreffend der Klassifizierung der Auffangstrukturen	20.000,00	20.000,00
Acquisition de terrains ou d'immeubles pour l'aménagement d'infrastructures publiques (depuis 2007) Ankauf von Landparzellen oder Immobilien für öffentliche Infrastrukturen (seit 2007)	20.000,00	996.487,62
Levé topographique et étude générale du réseau d'assainissement de la commune de Berdorf Topographische Aufnahme des gesamten Kanalnetzes und allgemeine Studie über dessen Zustand.	47.000,00	162.612,24
Rénovation et déplacement de la canalisation autour du lieu dit Heisbich; Erneuerung der Kanalisation rundum den Ort „Heisbich“.	35.000,00	508.818,98
Installation de stations UV et renouvellement du bassin d'eau de Bollendorf-Pont; UV-Anlagen und Erneuerung des Wasserbehälters in Bollendorf-Pont	52.000,00	356.636,30
Réalisation d'un cadastre des biotopes (en dehors du périmètre) - ministère de l'environnement Erstellen einer Biotopkartierung (außerhalb des Perimeters) - Umweltministerium	7.200,00	7.200,00
Travaux d'entretien et de protection de la nature (haies et arbres solitaires) 2012 Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen.	20.000,00	20.000,00
Amélioration du fonctionnement de l'installation de ventilation du Centre Culturel Verbesserung der Belüftung des Kulturzentrums	7.504,10	40.896,73
Aménagement d'un chemin forestier au lieu dit «Laangebesh» - phase I Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt „Laangebesh“ - 1. Phase	32.000,00	32.000,00
Participation au projet INTERREG concernant la rénovation des ponts frontalières pour promeneurs - pont de Weilerbach Beteiligung am INTERREG-Projekt zur Renovierung der Fussgängergrenzbrücken—Brücke in Weilerbach	1.890,83	2.423,91
Renouvellement de la piste cyclable Echternach-Bollendorf-Pont - préfinancement du projet par la commune de Berdorf Erneuerung der Fahrradpiste von Echternach nach Bollendorf-Brück - Vorfinanzierung durch die Gemeinde	350.000,00	760.474,96
Installation de glissières de protection par rapport à un talus le long de la rue Birkelt Installation von Schutzleitplanken an einem Abhang entlang der Birkelterstrasse	18.000,00	18.000,00
Aménagement d'une liaison piétonnière "Mairie" vers la rue "Laach" (Gäesselchen) Einrichten eines Fussgängerweges welche die Gemeinde mit dem Weg « Gaesselchen » verbindet.	3.724,47	3.723,47
Aménagement d'un arrêt de bus sécurisée pour le transport scolaire à Bollendorf-Pont sur la N10 Einrichten einer Bushaltestelle für den Schülertransport in Bollendorf-Brück N10	15.000,00	15.000,00
	940.816,82	5.975.081,42

Projets en phase de procédure ou d'exécution Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung Alle Beträge in Euro / Tous les montants en Euro	2012	2013
GPS-cartographie des chemins forestiers, ruraux et vicinaux—GPS-Karografierung der Wald-, Feld- und Gemeinewege	8.000,00	0,00
Cartographie issue de la photogrammétrie aérienne du territoire de la commune Photographische Kartographie des Gemeindegebietes durch Überfliegen	45.000,00	0,00
Construction d'une Maison Relais, études Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen, Planung	0	30.000,00
Etablissement des plans d'aménagement particulier (PAP) complétant le PAG – PAP partiel pour le Centre « Maartbësch ». Erstellen von allgemeinen Teilbebauungsplänen zur Ergänzung des PAG — Teilbebauungsplan für die Region „Maartbësch“	5.000,00	45.000,00
Refonte du plan d'aménagement général de la commune (PAG) - Überarbeitung des Bebauungsplans	5.000,00	15.000,00
Assainissement de la canalisation dans la rue "Ruetsbech" - Erneuerung der Kanalisation der Strasse «Ruetsbech»	7.500,00	245.000,00
Bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à Bollendorf-Pont Erneuerung der Zubringerleiter und eines Regenüberlaufbeckens der Pumpstation in Bollendorf-Brück	0,00	50.000,00
Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu « Heesbich » au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration « Heisbich » Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heisbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage „Heisbich	40.348,73	120.000,00
Eau potable: Réception du questionnaire relatif à l'analyse globale des risques – partie II du dossier technique Trinkwasser: Fragebogen zur globalen Analyse der Risikofakten—2.Teil des technischen Dokumentes	10.000,00	40.000,00
Etablissement du dossier de délimitation de zones de protection des captages de sources. Erstellen einer Studie über die Festlegung von Quellenschutzgebieten	30.000,00	20.000,00
Construction d'un nouveau château d'eau Bau eines neuen Wasserbehälters	1.025.161,23	3.000.000,00
Rénovation du réservoir «Meelerbur» - surveillance électronique avec système d'alarme - études Erneuerung des Trinkwasserbehälters „Meelerbur“-elektronische Überwachung und Alarmsystem - Planung	10.000,00	20.000,00
Projet de mise en œuvre d'un recueil historique sur la commune de Berdorf Geschichtsbuch über die Gemeinde Berdorf	0,00	20.000,00
Travaux de restauration et d'installation de sites culturelles et historiques – projet Wäschburen - Installation de plaques commémoratives (Millewee, ancienne église, Bollendorf-Pont etc...) Restaurierung und Installation von kulturellen und historischen Plätzen: z.B. Restaurierung der alten Waschbrunnen, Erinnerungstafeln in Bollendorf-Pont, „Um Millewee“ und beim Kiosk	20.000,00	10.000,00
Aménagement d'un circuit "Dirt-Piste" au centre "Maartbësch" à Berdorf Bau einer Dirt-Piste im « Maartbësch » in Berdorf	25.000,00	25.000,00
Renouvellement des infrastructures sous-terraines et de voirie du camping "Maartbësch" Erneuerung der unterirdischen Infrastrukturen und der Zufahrtswege des Camping « Maartbësch	225.000,00	380.000,00
Remplacement du poste de transformation sur poutrelles dans la route de Beaufort à Grundhof et mise en souterrain des réseaux CREOS y existant Ersetzen des Transformatorpostens in der Beforterstrasse in Grundhof und unterirdische Verlegung des existierenden CREOS-Netzes	17.500,00	0,00
Aménagement d'une rampe pour les poissons au barrage dit "Garage Konsbruck" sur l'Ernze Noire Errichten einer Fischleiter im Wehr genannt « Garage Konsbruck » in der Schwarzen Ernze	25.000,00	75.000,00
Mesures de protection contre les inondations / Hochwasserschutzmaßnahmen: Elargissement du lit de rivière de la Sûre, construction du mur de soutènement près de la route de Diekirch et renouvellement de la piste cyclable à Bollendorf-Pont Verbreiterung des Flußbettes unterhalb der Sauerbrücke, Errichten einer Stützmauer und Erneuerung der Fahrradpiste in Bollendorf-Brück	0,00	100.000,00
Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Consdorf Verkehrsberuhigungsmaßnahmen in der Konsdorferstraße	0,00	285.000,00
Etablissement et exécution d'un plan de signalisation global concernant le régime des panneaux directionnels, de la signalisation commerciale et de la signalisation des bâtiments publics Verbesserung der Beschilderung der Ortschaften der Gemeinde. Hinweisschilder für Gewerbebetriebe und öffentliche Gebäude an allen wichtigen Kreuzungen	0,00	30.000,00
	1.498.509,96	4.510.000,00

Von Jahr zu Jahr bleibende Projekte / Projets permanents d'année en année Alle Beträge in Euro / Tous les montants en Euro	2012	2013
Matériel industriel et technique pour l'atelier communal Industrielles und technisches Material für den technischen Dienst	22.000,00	11.000,00
Fonds de roulement pour l'Office social régional Startkapital für das regionale Sozialamt	0,00	1.330,00
Dotation au fonds de réserve—pacte de logement - mesure de comptabilisation Speisung des Reservefonds des Wohnungsbaupaktes: Buchungsformalität	166.725,00	0,00
Subventions d'encouragement pour des mesures écologiques et d'économies d'énergie Unterstützung von Energiespar- und Umweltschutzmaßnahmen der Bürger	5.000,00	7.500,00
Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIDEST Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIDEST	0,00	0,00
Création d'un Parc Naturel « Möllerdall » - Aufbau eines Naturparkes « Möllerdall »	4.000,00	7.464,00
Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIAEE Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIAEE	0,00	2.000,00
	197.725,00	29.294,00

Nouveaux projets lancés en 2013 - Neue Projekte für 2013 Alle Beträge in Euro / Tous les montants en Euro	2013
Acquisition d'un programme de gestion des immeubles—Kauf eines Programmes zum Verwalten der Gebäude	8.000,00
Acquisition d'une plate-forme élévatrice pour le tracteur—Kauf einer Hebebühne für den Traktor	13.000,00
Acquisition d'une remorque à 750 kg—Kauf eines 750 kg Anhängers	1.500,00
Acquisition d'une nouvelle remorque à benne basculante à trois côtés—Kauf eines neuen dreiseitigen Kippers	15.000,00
Remplacement des trois portes de garage de la Mairie—Ersetzen der Garagentüren der Gemeinde	10.000,00
Installation d'une centrale de détection d'incendie au bâtiment du service d'incendie Installieren einer Feuermeldeanlage im Feuerwehrhaus	10.000,00
Acquisition d'un autopompe pour le service d'incendie - procédure d'approbation du dossier Kauf eines neuen Löschfahrzeugs—Genehmigungsprozedur	0,00
Construction d'un chemin forestier au lieu dit «Laangebesh» - Phase II Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt „Laangebesh“ - 2. Phase	30.000,00
Assainissement et renouvellement de la conduite d'eau de la localité de Kalkesbach Kanalisation und Erneuerung der Wasserleitung der Ortschaft Kalkesbach	20.000,00
Réfection de la toilette et de la fosse septique à l'amphithéâtre "Breechkaul" Erneuerung der Toilette und des Abwasserauffangbeckens beim Amphitheater « Breechkaul »	40.000,00
Travaux d'entretien et de protection de la nature dans le cadre du cadastre des haies et arbres solitaires Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen.—2013	20.000,00
Projet d'urbanisme dans la "rue Gruusswiss" à Bollendorf-Pont Urbanismusprojekt in der Strasse « Gruusswiss » in Bollendorf-Brück	20.000,00
Acquisition d'emprises - Ankauf von Emprisen	15.000,00
Construction d'un trottoir dans la rue de Grundhof—Bau eines Bürgersteiges in der grundhoferstrasse	20.000,00
Remplacement des rigoles et trottoirs dans la rue d'Echternach - Phase II Ersetzen der Regenwasserrinnen und der Bürgersteige in der Echternacherstrasse—2. Phase	50.000,00
Etablissement du dossier de demande d'autorisation pour l'exploitation des sources Zusammenstellen der Genehmigungsakte für die Erschliessung von Quellen	5.000,00
Acquisition de terrains non affectés—Ankauf von Landparzellen	250.000,00
Révision de l'installation audiovisuelle et de sonorisation du Centre Culturel "A Schmadds" Überarbeitung der audiovisuellen Installation des Kulturzentrums « A Schmadds »	50.000,00
Réparation des corniches de l'église à Bollendorf-Pont—Rapartur der Dachfiste der Bollendorfer Kirche	25.000,00
Révision des cloches de l'église de Berdorf—Überarbeitung der Kirchenglocken der Berdorfer Kirche	10.000,00
Acquisition d'une installation de sonorisation mobile—Kauf einer Lautsprecheranlage	2.500,00
Installation d'une bibliothèque au 1er étage de l'école préscolaire - Installation einer Bibliothek im 1. Stock der Spielschule	3.000,00
Réfection de la clôture en bois du multistade—Erneuerung der Holzpalisade des Multistadiums	10.000,00
Percement d'une porte au 1er étage du bâtiment principal de l'école primaire Aufbrechen einer neuen Tür im 1. Stock der Primärschule	10.000,00
	638.000,00

Kommunale Ereignisse - Événements communaux

14.10.2012

Thé dansant zesummen mam Berdorfer Rido

Den 14. Oktober hat den Berdorfer Rido op Initiativ vun der «Commission pour la promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisirs à travers les générations» fir eng éischte Kéier hei am Duerf op en Thé Dansant a Schmadds invitéiert.

Charmant a gekonnt wéi emmer huet de beschtbekannten Orchester „Los Figaros“ hieren ganzen Répertoire zum Beschten gin vun enger lueser Walz iwver südamerikanesch Rhythmen bis zu leschtegen Melodien wou fir jiddereen eppes fir ze danzen dobäi war.

Leider hate net souvill Leit wéi erhofft den Wee a Schmadds fonnt mee déi, déi do waren hun e flotten Nometteg erliewt.

Fir dat leiwlecht Wuel huet den Berdorfer Rido gudd gesuert an sou gouf niewent dem gudden Patt och eng Assiette mat regionalen Spezialitéiten ugebueden.

Well et deenen Bedeelegten alleguer sou gudd gefall huet gouf och schons den Dag selwer décideiert, dass et op kee Fall bei enger eemoleger Organisatioun sollt bleiwen.



19.10.2012

Sportleréierung - Sportifs méritants

Die Sportskommission der Gemeinde Berdorf lud vor kurzem zur diesjährigen Ehrung verdienstvoller Sportler der Saison 2011/2012 ins Kulturzentrum „A Schmadds“ ein. Präsident Albert Meyers zeigte sich erfreut über die grosse Anzahl von guten Resultaten in der abgelaufenen Saison. So konnte Claudine Koch wiederum bei den Specialolympics und auch bei den nationalen Meisterschaften in mehreren Disziplinen überzeugen. In ihrem 50. Jubiläumsjahr schaffte der DT1962 mit 4 Mannschaften den Aufstieg in eine höhere Klasse. Gleichzeitig gelang mehreren Einzelspielern bei den Landesmeisterschaften der Sprung aufs Podium. Beim Fussballverein US BC 01 stiegen die Scolairesmannschaft sowie die 1. Seniorenmannschaft in eine jeweils höhere Klasse auf. Alle Laureaten wurden mit einem kleinen Präsent seitens der Gemeinde geehrt.



Eenzelsportler:

Claudine Koch, Berdorf

Athen: Special Olympics World Summer Games 2011
 BOCCE: 4ten am double-mixte, 5ten am Eenzel
 Coque Letzebuerg: Athletic National Games 2011
 Ballwerfen: 1. Plaats 10.60 m.
 Goen 60 m: 2. Plaats 00:29.88
 Woltz: National Aquatic Games 2012
 50 m brasse: 1.Plaats 01:39.53
 25 m brasse: 3.Plaats 00:41.50
 Relais 4 X 25 m brasse: 4.Plaats 02:25.45



DT 1962 Berdorf

- 1. Equipe:** Opstieg an déi 3. Divisioun mat enger 1. Plaats (Claude Clemens, Michel Poos, Pierrot Poos, Gilles Meylender)
- 3. Equipe:** Opstieg an déi 5.Divisioun mat 2mol enger 2.Plaats, sëlwer Medaille bäi der Divisiounsmeeschterschaft (Georges Olinger, Jorge De Oliveira, Kleber Barbosa)
- 4. Equipe:** Opstieg an déi 5. Divisioun mat enger 3. an enger 1. Plaats (Manuel Weiland, Camille Weiland, Winfried Schulz, Lisa Weiland)
- Equipe Minimes:** Opstieg an déi 2. Divisioun, sëlwer Medaille bäi der Divisiounsmeeschterschaft (Ariel Barbosa, Lisa Weyland, Sara Barbosa)

Ariel Barbosa:

3. Plaats am Eenzel an am Doubel bäi den Landesmeesterschaften vun den Préminimes, Sélectioun an den FLTT-Kader

Lisa Weiland:

2. Plaats bäi den Landesmeesterschaften – Dames D

Claude Clemens:

2. Plaats bäi den Landesmeesterschaften – Hären C

Georges Olinger/Jorge Oliveira:
Hären D

3. Plaats bäi den Landesmeesterschaften – Doubel

Claude Clemens/Michel Poos:

3. Plaats bäi den Landesmeesterschaften – Doubel Hären C

US BC 01 Berdorf/Consdorf

1. Equipe:

Opstieg an déi 1. Divisioun mat enger 2. Plaats

Scolaires-Equipe:

Opstieg als 2. vun der Klass IV



05.12.2012 Berdorf / Weilerbach – Visite du Saint Nicolas – Besuch vum Kleeschen



10.11.2012

Dag vum Bam – Journée de l'arbre 2012



Die traditionelle Baum- und Heckenpflanzaktion Anfang November eines jeden Jahres fand dieses Jahr hinter dem Kulturzentrum statt. Unter Anleitung des Revierförsters Frank Adam und seiner Mitarbeiter halfen die Schüler des 4. Zyklus der Grundschule fleissig beim Pflanzen einer Hecke entlang der angrenzenden Grundstücke. Bürgermeister Ern Walerius war es vorbehalten dem Baum des Jahres 2012, eine europäische Lärche, einen Platz innerhalb des Spielplatzes zuzuweisen. Nach getaner Arbeit begab man sich zum Grillplatz auf Kasselt wo die Mitglieder der Schulkommission und der Umweltkommission sich zusammen mit dem Lehrpersonal und einigen Eltern um das Leib und Wohl aller Beteiligten kümmerten.

L'action annuelle et traditionnelle de la journée de l'arbre et des haies a eu lieu cette année à l'arrière du Centre Culturel. Le préposé forestier Frank Adam et ses ouvriers forestiers ont guidé les élèves du cycle 4 de l'école fondamentale lors de travaux de plantation d'une haie le long des propriétés avoisinantes. Le bourgmestre Ern Walerius a eu l'honneur d'assigner une place à l'intérieur de l'aire de jeux pour y planter l'arbre de l'année 2012, un mélèze d'Europe. Les travaux terminés, toute l'équipe s'est rendue à la place de grillades au lieu-dit «Kaasselt» où les membres des Commission scolaire et de l'environnement ensemble avec le personnel de l'école et quelques-uns des parents avaient préparé une récompense pour tous les collaborateurs de cette matinée.



**18.12.2012 Besichtigung eines Wasserturms in Mühlheim an der Ruhr /
Visite d'un château d'eau à Mühlheim/Ruhr**



Bekanntlich wird der neue Wasserturm in Berdorf mit einer Aussichtsplattform und einer permanenten Ausstellung über die Themen Wasser, Geologie und Natur ausgestattet, welche öffentlich zugänglich

Il est prévu d'installer dans le nouveau château d'eau à Berdorf une salle d'exposition permanente avec les thèmes géologie, eau et nature comme un point de vue, accessibles tous les deux au public. Un groupe de travail a été mis sur pied pour développer un concept intégral en vue de la mise en place et l'exploitation de ces nouvelles offres publiques. Le groupe de travail est assisté professionnellement par Mme Juliana Reichert, expert engagé par l'association RIM asbl. Dans le cadre de ses travaux elle a organisé pour les membres du groupe de travail et du conseil communal une visite de l'ancien château d'eau à Mühlheim/Ruhr (A), qui abrite une exposition permanente sur l'eau et la région. En complément, la visite du musée de la Nature «Haus Ruhrnatur», dans lequel est traité le thème de l'eau de la région de la Ruhr à l'aide de workshops pédagogiques et enjoués, c'est déroulé l'après-midi.

sein sollen. So wurde eine Arbeitsgruppe ins Leben gerufen um ein einheitliches Konzept für das Ausstatten und Betreiben dieser dem Publikum zugänglichen Angebote auszuarbeiten.

Diese Arbeitsgruppe wird professionell von Frau Juliana Reichert von der asbl RIM begleitet. Im Rahmen der aktuellen Arbeiten hat sie kürzlich eine Besichtigung eines Wasserturms in Mühlheim an der Ruhr organisiert, welche zum Museum umfunktioniert wurde, an dem die Arbeitsgruppe und die Mitglieder des Gemeinderates teilnehmen konnten. Ergänzend besuchte man das Haus Ruhrnatur in derselben Stadt, welche das Thema Wasser in der Region der Ruhr in allen Facetten behandelt, mit pädagogischen und spielerischen Workshops. Ein sehr lehrreicher Tag, bei dem einige interessante Ideen gesammelt werden konnten, einerseits was es so für Möglichkeiten gibt die man umsetzen könnte, aber auch konkrete Hinweise darauf was man auf alle Fälle vermeiden sollte.

Une journée réussie, tant par l'apport d'idées nouvelles, mais également par la conviction que certains points prévus seront à éviter.



21.12.2012 Chreschtmaart vum Cycle 4 vun der Grondschoul -
Bazar de Noël du cycle 4 de l'école fondamentale



Projekte und deren Durchführung - Projets et leur réalisation

16.11.2012 Unterschrift Kooperationsvertrag der Feuerwehren von Berdorf und Bollendorf (D)

Auf Grund des „Karlsruher Abkommens“ vom 23. Januar 1996 können sich Feuerwehren grenzüberschreitend zusammenschließen bezüglich gegenseitlicher Hilfeleistungen beim Bekämpfen von Bränden und der Hilfeleistung bei Unfällen.

Eine solche Zusammenarbeit besteht seit Anfang 2012 im losen Verbund zwischen den Wehren der Gemeinde Berdorf und der Ortsgemeinde Bollendorf (D) (Verbandsgemeinde Irrel) und funktioniert ausgezeichnet. Und somit haben sich die Verantwortlichen der Wehren dazu entschlossen diese Zusammenarbeit vertraglich abzusichern und ihr einen offiziellen Charakter zu geben.

In einer gediegenen Feierstunde wurde dies in Präsenz aller Gemeindeverantwortlichen, verschiedenen Verantwortlichen regionaler und nationaler Feuerwehrverbände und den Mitgliedern der Wehren am 16. November 2012 im Gebäude der Berdorfer Feuerwehr vollzogen.



Grenzüberschreitende Zusammenarbeit: Wehrführer: Jerry Collignon und Peter Hauer

Unterzeichnung des Vertrags: Ortsbürgermeister Hermann Schmitz, Bürgermeister Ernest Walerius, Verbandsbürgermeister Moritz Petry

Instandsetzung der Wanderwege - Rénovation des chemins de randonnées

Die Wetterbedingungen aber auch die Anzugskraft unserer viel besuchten Touristenregion, die viele Wanderer anlockt, sorgen für eine eifrige Beanspruchung unserer Wanderwege. Frank Adam und seine Mannschaft vom Forstdienst haben sich seit Kurzem mit der Wiederinstandsetzung sowohl der Wanderpfade aber insbesondere der Stufen und Übergänge befasst, und dies mit Holz aus dem eigenen Waldbestand. Jetzt gilt es die Wanderschuhe für eine (Wieder)entdeckung zu schnüren.

Les conditions climatiques et le succès non démenti de notre région touristique qu'attirent beaucoup de randonneurs mettent à mal notre réseau de randonnées. Frank Adam et son équipe du service forestier se sont depuis peu attelés à la rénovation de certains chemins et notamment les parties plus délicates comme les escaliers ou les passerelles et ceci à l'aide de bois de nos propres forêts. Préparez vos chaussures pour une (re) découverte!



Neues aus dem Bereich Klimaschutz und erneuerbaren Energien

Beitritt der Gemeinde Berdorf zum Klimapakt.

Am 19. Dezember 2012 hat der Gemeinderat Berdorf einstimmig für den Beitritt zum «Klimapakt» optiert. Durch diesen Pakt zwischen dem Luxemburger Staat und den Gemeinden sollen die Gemeinden verstärkt im Bereich Klimaschutz aktiv und finanziell vom Staat unterstützt werden. Während und nach der Umsetzung verschiedener Klimaschutzmassnahmen auf kommunaler Ebene bis zum Jahr 2020 wird der Beitrag der Gemeinde Berdorf zum Klimaschutz quantifiziert (nach einer Punktwertung der umgesetzten Maßnahmen, nach berechnetem Nachweis der CO₂-Reduktion, usw.) und die Gemeinde dementsprechend zertifiziert und bezuschusst. Durch die Unterzeichnung des Klimapaktes übernimmt die Gemeinde Berdorf Verantwortung in Sachen Klimapolitik und gibt einen Anstoß zum nachhaltigen Denken im Bereich des Klimaschutzes.

Neuregelung der energetischen Anforderungen an Wohnhäuser.

Durch das großherzogliche Reglement vom 5. Mai 2012 sind die Mindestanforderungen an die Energieeffizienz für Wohngebäude verschärft worden. Ab dem 1. Juli 2012 müssen neue Wohngebäude einer Wärmeschutzklasse C und einer Energieeffizienzklasse B entsprechen. Ab dem 1. Januar 2015 gelten für Neubauten im Wohnbereich als Mindestanforderungen die Wärmeschutzklasse B und die Energieeffizienzklasse A. Der Passivhausstandard mit einer Wärmeschutzklasse A und einer Energieeffizienzklasse A wird dann ab dem 1. Januar 2017 vorgeschrieben. Als Referenzdatum gilt jeweils das Datum des Einreichens des formgerechten Bauantrages.

Bei der Ermittlung der Wärmeschutzklasse fließt vor allem der Heizwärmebedarf ein. Letzterer wird hauptsächlich beeinflusst durch die Qualität der Gebäudehülle (Wände, Isolierung, Fenster, Decken, Dächer, usw.).

Die Energieeffizienzklasse berücksichtigt Faktoren, die den Energiebedarf eines Wohnhauses beeinflussen. Er hängt also davon ab, wie umweltfreundlich und effizient die Heizungsanlagen und die Warmwasserbereitung eines Wohnhauses die Energie des gebrauchten Brennstoffes nutzen. Außerdem werden der Typ des Energieträgers (Heizöl, Erdgas, Strom, usw.) und die Art und Weise wie er gewonnen und zum Verbrauch umgewandelt wurde, berücksichtigt.

Kostenlose und individuelle Beratung der Bürger der Gemeinde Berdorf.

Da es im Bereich Klimaschutz und erneuerbare Energien ab 2013 einige substantielle Neuerungen gibt, machen die

Gemeindeverantwortlichen nochmal darauf aufmerksam, dass sich alle Bürger der Gemeinde Berdorf kostenlos bei der unabhängigen Anlaufstelle **myenergy** beraten lassen können.

Bei Fragen wie zum Beispiel: Wie kann man Energie sparen? Welche erneuerbare Energien stehen zur Verfügung? Welche finanziellen staatlichen Unterstützungen sind möglich? stehen die Berater von myenergy den Bürgern der Gemeinde Berdorf mit ihrem Fachwissen kostenlos und neutral zur Verfügung.

Den Bürgern der Gemeinde Berdorf stehen folgende regionale „Infopoints“ zur Verfügung:

Echternach

Administration communale

2, place du Marché

L-6460 Echternach

1. und 3. Freitag im Monat von 14:00 – 17:00 Uhr

Larochette

Al Gemeng

4, rue de Medernach

L-7619 Larochette

2. und 4. Freitag im Monat von 13:00 - 17:00 Uhr

Informationen erhalten die Bürger auch unter der Hotline 8002 11 90 von myenergy während den üblichen Bürostunden.

Staatliche und kommunale Fördermittel.

Ab dem 1. Januar 2013 gelten neue staatliche Zuschüsse im Bereich der Energiesparmassnahmen in Wohnhäusern (PRIME House).

In der neuen Zuschussverordnung werden:

- die Beihilfen für Maßnahmen im Bereich der Altbausanierung grundlegend aufgewertet
- die Beihilfen im Bereich des Neubaus angepasst mit einem Schwerpunkt auf Passivhäuser und mit Anreizen zum Einbau eines Sonnenschutzes
- die Beihilfen für Anlagentechnik im Bereich der erneuerbaren Energien angepasst (Solarthermische Anlagen, Photovoltaikanlagen, Erdwärmepumpen, Holzheizungen, Nahwärmenetz)

Alle Details zu den neuen Fördermitteln können auf www.myenergy.lu eingesehen werden oder telefonisch auf der Hotline 8002 11 90 von myenergy nachgefragt werden (kostenlose Beratung).

Die Gemeinde Berdorf passt die kommunalen Fördermittel der neuen staatlichen Zuschussverordnung an. Wenn der Bürger für die oben genannten Maßnahmen einen staatlichen Zuschuss erhält, zahlt die Gemeinde Berdorf prorata eine zusätzliche Subvention aus (nach Antragstellung gemäß dem kommunalen Reglement).

myenergy
L u x e m b o u r g

Hochzeiten - Mariages

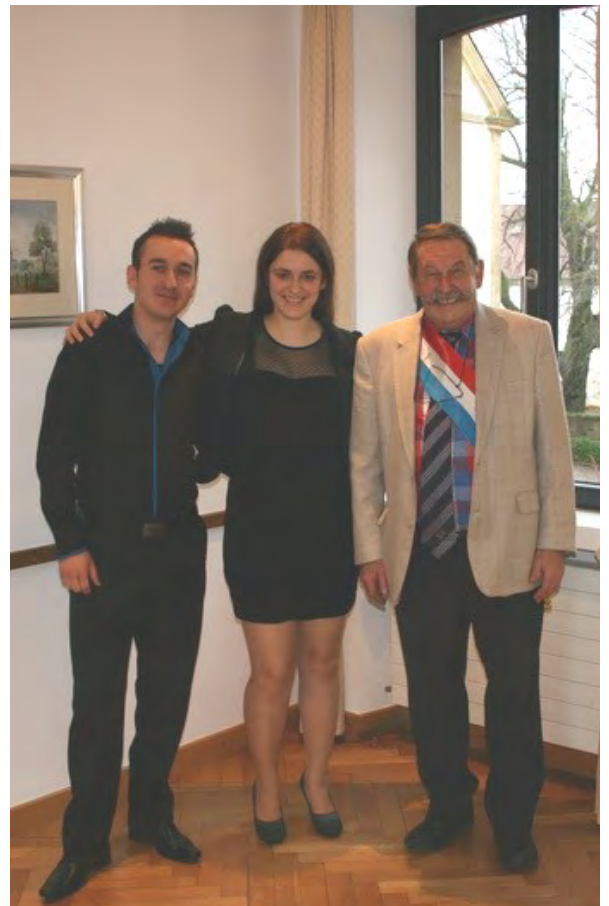
Steichen - Feltes



12. 12. 2012
Herr Steichen Thomas
Frau Feltes Tanja
Weilerbach

Zejelovic - Fejziki

17. 12. 2012
Herr Zejelovic Asmir
Frau Fejziki Emina
Berdorf



Partnerschaften - Partnershiats

Weber - Siebenaler



14. 12. 2012
Herr Weber Philippe
Frau Siebenaler Nathalie
Berdorf

Van Der Meer - Resch



23. 01. 2013
Herr Van Der Meer Sven
Frau Samantha Resch
Bollendorf-Pont

Vereinsleben - Vie associative

20.10.2012 US BC 01 Berdorf: Die BlechHarmoniker - "Una Notte italiana"



Le groupe de musiciens de Cologne dénommé „BlechHarmoniker“ a su passionner les quelques spectateurs présents ce soir. Avec leur deuxième production mêlant théâtre et musique dénommée «Una Notta Italiana», ils ont présenté le côté ludique de la musique classique lorsqu'elle est intégré dans un cadre théâtral. Bref, les absents ont eu vraiment tort.

Mit einer Mischung aus Theater und Musik konnte die Gruppe der BlechHarmoniker aus Köln die wenigen Zuschauer an diesem Abend begeistern. Mit ihrer zweiten Musiktheater-Produktion „Una Notte Italiana“ zeigen sie wie amüsant klassische Musik im Rahmen einer Theaterkomödie präsentiert werden kann. Alle die nicht dabei waren haben etwas verpasst

Text & Fotoën: US BC 01

21.12.2012 Harmonie Berdorf: Wanterconcert

Den 21. Dezember hat Bäerträffer Musek op hire Wanterconcert am Centre Culturel „A Schmadds“ ënnert der Leedung vun hirem Dirigent Manuel Ribeiro invitéiert. A Präsenz vum Här Minister Nicolas Schmit, dem Här Buergermeschter Ernest Walerius mat de Schäffen an de Memberen vum Gemengerot esou wie ville Museksfrënn, hunn d' Musikanten en usprochsvolle Programm presentéiert den zum Schluss mat Chrëschtmelodien ausgeklungen ass.

Text & Fotoën: Harmonie Berdorf



15.12.2012 Eine Wanderung zum Gedenken an die Ardennenschlacht in Weilerbach - Une randonnée pour ne pas oublier la Bataille des Ardennes à Weilerbach



An diesem 15.12.2012 folgten wir einer Einladung von Emile Hansen an diesen heute so idyllischen Ort entlang der Sauer, um zu erfahren welche Kämpfe sich hier in der Zeit von Dezember 1944 und Januar 1945 abspielten, nämlich die letzte Offensive der Deutschen Armee auch noch bekannt als Rundstedt-Offensive. Mit unbeschreiblicher Leidenschaft und der ihm eigenen Art erzählt uns Emile in mehr als zwei Stunden unter welchen Bedingungen hier gekämpft wurde sowohl gegen den Feind als auch gegen die Kälte. Nochmals vielen Dank Emile, aber „nondikass“, geh bitte etwas langsamer !

Emile Hansen nous avait conviés ce 15.12.2012 à découvrir de part et d'autre de la Sûre dans un endroit aujourd'hui enchanteur ce que fut une histoire de combats dont se nourrit l'Histoire et qui se sont déroulés en décembre 1944 et janvier 1945: l'ultime offensive de l'armée allemande dénommée aussi von Rundstedt. C'est avec ce plaisir non dissimilé et la faconde qui le caractérise qu'Emile nous a expliqué durant plus de deux heures les conditions de ce moment de guerre, les combats, les unités en présence comme les moyens de protection tant contre l'ennemi que contre le froid. Encore une fois, merci Emile mais «nondikass» marche un peu plus lentement!

15.01.-20.01-2013

US BC 01 – ASKAL-Cup



Säit ronn 13 Joer gëtt am Mount Januar an der Sportshal zu Consdorf den ASKAL-Cup vum Fussballveräin US BC 01 organiséiert. Dat ass en Halenturnéier wou all d'Equipen vum Veräin während 6 Deeg zum Zog kommen.

Dëst Joer konnten fënnf Equipen vum Stammveräin déi éischt Plaatz beleëen. D'Coupe vum ASKAL-Cup fir déi 1. Seniorenequip ass e Wanderpokal deen dëst Joer nees vum US BC 01 mat enger fantastëscher Leeschtung an enger spannender Finalronn géint d'Equipen vun Grevenmacher, Rouspert an Noertzange konnt gewonnen ginn.

Hei d'Resultater vum ASKAL-CUP 2013

Pupilles:	1. US BC 01	2. Rosport	3. Christnach	4. Echternach
Scolaires:	1. Echternach	2. Junglinster	3. Entente 2	4. Entente 1
Cadets:	1. Grevenmacher	2. Echternach	3. Entente 1	4. Entente 2
Seniors 2	1. US BC 01	2. Biwer	3. Christnach	4. Berbourg
Poussins	1. Christnach	2. Entente	3. Rosport	4. Mertert/Waaserb.
Minimes:	1. Rosport	2. Entente 1	3. Entente 2	4. Echternach
Bambinis:	1. Christnach	2. US BC 01	3. Junglinster	4. Rosport
Dames:	1. US BC 01	2. Rodange	3 E. Wormeldange	4. Rumelange
	5. Bissen	6. Diekirch		
Vétérans:	1. US BC 01	2. Reisdorf	3. Bollendorf	4. Biwer
Seniors 1:	1. US BC 01	2. Grevenmacher	3. Rosport	4. Noertzange
	5. Echternach	6. Berbourg	7. Biwer	8. Christnach

Text & Fotoën: US BC 01

25.01.2013

Generalversammlung Berdorfer Laf 2013

Am 25. Januar fand im Berdorfer Kulturzentrum „A Schmadd“ die Generalversammlung der „Berdorfer Laf Asbl“ statt.

Die 5. Ausgabe des Berdorfer Laf war mit insgesamt rund 700 Teilnehmern wieder ein voller Erfolg und somit wird das bewährte Konzept auch in diesem Jahr erneut beibehalten. Es werden Läufe über 5 und 10 km geben, sowie 3 Kinderläufe für die verschiedenen Altersgruppen. Auch ist für die musikalische Umrahmung an der Strecke, Animation für die Kleinen sowie eine After-Run-Party für die Erwachsenen gesorgt wenn am 25. Mai 2013 die 6. Ausgabe des Berdorfer Laf ausgetragen wird. Desweiteren organisiert man am



7.



Dezember 2013 die Generalversammlung der FLA.

Sekretär Fernand Schmitz dankte den vielen Helfern und Sponsoren, die seit Jahren dem Verein treu sind und für dieses Jahr größtenteils ihre Unterstützung schon zugesagt haben.

Danach legte Frank Konsbruck den Kassenbericht vor, der mit einem Plus Anlass zur vollsten Zufriedenheit gab.

Ab diesem Jahr ersetzt Nils Steinmetz Serge Schroeder im Vorstand.

In diesem Jahr startet die „Berdorfer Laf Asbl“ auch ihre neue Webseite, die den Gästen schon in einer Vorpremiere präsentiert wurde.

Nachdem Bürgermeister Ernest Walerius dem kleinen Verein für seinen Einsatz gedankt hatte und weiterhin die



Unterstützung der Gemeinde versprach, überreichte man noch eine Spende von 400 € an das „Foyer St. Claire“ aus Echternach, das damit eine Delphinterapie mit der Vereinigung „Le rêve du Petit Prince“ finanzierte, sowie 700 € an Joëlle Schaefer, die augenblicklich auf den Philippinen weilt und mit diesem Geld eine Schule unterstützt, die im vergangenen Februar Opfer eines Erdbebens wurde.

Schließlich lud der Verein noch auf einen gemütlichen Umtrunk ein, mit dem der Abend abgeschlossen wurde.

Text & Fotoën: Berdorfer Laf a.s.b.l.

Pilotprojekt „First Responder“ in Berdorf !!

Im Sommer 2012 wurde die Feuerwehr Berdorf durch die „Administration des Services de Secours“ angesprochen ob wir uns an dem Pilotprojekt „First Responder“, beteiligen wollen.

Dieses Projekt wurde dankend angenommen, da wir dadurch die Möglichkeit gesehen haben sehr schnell und effektiv handeln zu können im Sinne des Patienten und der ganzen Gemeinde.

Zum Verständnis muss man wissen, dass es einen solchen First Responder noch nicht in Luxemburg gibt und nur in Deutschland diese seit Jahren flächendeckend eingesetzt werden.

Was versteht man unter dem Begriff „First Responder“?

Ein solcher First Responder soll die Zeit zwischen Eintreten des Notfalls und der ersten medizinischen Versorgung (Krankenwagen, Notarzt) verkürzen. Je schneller qualifizierte Maßnahmen durchgeführt werden, desto günstiger ist der Heilungsablauf und umso kürzer ist im Durchschnitt die nachfolgend notwendige Behandlungszeit.

Man geht davon aus, dass mit jeder Minute, in der ein Kammerflimmern (eine häufige Form des Kreislaufstillstands) nicht mit einer Herz-Lungen-Wiederbelebung behandelt wird, die Chancen für eine erfolgreiche Genesung um zehn Prozent sinken. Nach bereits sechs bis acht Minuten fehlender Sauerstoffversorgung treten schwere irreversible Schäden am Hirn auf. Da jedoch allein das Absetzen des Notrufs und die Disponierung in der Rettungsleitstelle bereits zwei Minuten in Anspruch nimmt, und zuzüglich der Anfahrt der Rettungssanitäter zum Krankenwagen bis zu zehn Minuten oder unter Umständen auch mehr betragen kann, erreichen die Einsatzkräfte eines Rettungswagen möglicherweise erst nach 20 Minuten nach dem Eintritt eines Kammerflimmerns den Patienten um einen Defibrillator einzusetzen – bei einem Herzstillstand mit Kammerflimmern ist dies für eine Wiederbelebung kritisch. Je später eine Reanimation und der Einsatz eines Defibrillators erfolgen, desto größer ist die Gefahr, dass der Patient – sofern er überlebt – ein schwerer Pflegefall wird.

Eine Reanimation kann aber von der Feuerwehr als *First Responder* schon nach wenigen Minuten eingeleitet werden. Durch diese Verkürzung der Hilfsfrist können viele Patienten selbst nach einem Herzinfarkt oder einem Schlaganfall vollständig genesen. Bei Unglücken und Unfällen ist der First Responder außerdem verantwortlich für eine konkretere Einschätzung der Lage am Unglücksort und kann über Funk oder mit einem Mobilfunktelefon Einsatzkräfte nachfordern, so dass eine effektivere Disponierung der Hilfe möglich ist.

Da in Luxemburg flächendeckend die Feuerwehr am nächsten zum Bürger steht, hat es sich angeboten den First Responder in diese Struktur einzugliedern.

Bereits die Resultate von 2012 haben gezeigt, dass die Feuerwehr Berdorf binnen 5 Minuten am Patienten ist um lebensrettende Maßnahmen durchführen zu können.

Dies gilt für sämtliche Ortschaften innerhalb der Gemeinde Berdorf, da durch die Kooperation mit Bollendorf (D) auch genügend Feuerwehrleute in Bollendorf zur Verfügung stehen. Binnen den ersten 6 Monaten sind wir 12x in diesem Sinne ausgerückt.

Da dieses Projekt schon heute bereits Früchte trägt wird es durch das Ministerium es in naher Zukunft (2013) zur einer Einführung des „First Responder“ im ganzen Land kommen und dies aufgrund eines bis dahin geschaffenen Gesetzes.

Von Dezember bis Februar fand in den Räumen der Feuerwehr ein 1.Hilfe-Kurs statt, an dem über 20 Personen teilgenommen haben. Darunter 5 Mitglieder der Feuerwehr Bollendorf und 9 Mitglieder der Feuerwehr Berdorf. Somit hat die Feuerwehr nunmehr eine breitere Basis, um die geforderte Hilfe noch besser in der Gemeinde leisten zu können.

Zudem beginnt im Februar die in Bollendorf neu gegründete 1.Hilfe-Gruppe des Roten Kreuz mit der Arbeit. Hier besteht für die Feuerwehranhörigen die Möglichkeit, sich permanent in Sachen Rettungsdienst auf dem aktuellen Stand zu halten, weiterzubilden und zusätzliche Sicherheit im Umgang mit Hilfesuchenden zu erhalten.

Wir sind stolz federführend in Berdorf an diesem Projekt teilzunehmen.

Chef de Corps Berdorf
Collignon Jerry

Kommende Ereignisse - Événements futurs

Berdorfer Rido

Den "Berdorfer Rido" spillt rem Theater den 15 an 16 März 2013 jeweils um 20.00 Auer den 17 März 2013 eng Matinée um 16.00 Auer Zu Berdorf " A Schmadds"

Opgefouert get een lechtegen 3 Akter vum Josy Christen

"Paltong,Box an Hiem"

Op der Bühn stin:

Claude Hansen
Monique Heinisch
Dany Hubert-Kohn
Monique Oberweis
Marcelle Porten
Marcel Steil
John Schloesser
Mariette Theis

Regie: Ed Scholtes

Reservierungen: Mariette Theis Tél: 790884
emmer teschend 17.00 an 19.00 Auer



KH UHU Bollendorf – Fuesprinzessin an Funkemariechen

Dëst Joer huet Berdorf seit laangem (1974, Vickie I. Allar/Langini) rem eng Fuesprinzessin Dany I. (Hubert-Kohn).

Dest Joer gett Fuesend grous geschriwwen am Haus Hubert well och déi kleng Bollendorfer Funkengarde gett ugefouert vun engem Berdorfer: Funkenmariechen Fiona I. (Hubert).

"Ihre Tollität Wolfgang I. und Ihre Lieblichkeit Dany I." géifen sech freen, iech op de Kaapesitzungen an der Schul-Sportshal zu Bollendorf (D)

den 12.02.2013 op den Höhepunkt, eisem Emzuch begrüessen ze kennen.

BOLLONIA HAI-LO



Laftreff - Jogging

Laftreff fir Ufänger

De 25. Mee 2013 as déi 6. Editioun vum Berdorfer Laf. Dofir bidde mir Iech ab dem 13. Januar 2013 en betreite Laftreff fir Ufänger Sonndes moies um 9.30 Auer am Maartbesch un. Jiddereen as wellkomm an et gett op dee lueste Leefer Rücksicht geholl.

D'Ziel as, dass dir beim Berdorfer Laf d'Course vu 5 km packt, mee dat as keng Mussesaach.

Gären duerfen och méi erfuerer Leefer komme mee leider hu mir net d'Méiglechkeet, dese Sportler en Encadrement ze garantéieren.

Et gett och d'Méiglechkeet nom Training um Camping Maartbesch ze duschen.

Wann dir weider Informatiounen braucht, zéckt net an meld Iech op info@berdorferlaf.lu oder um Telefon: 691821971



Jogging pour débutants

La 6e édition du Berdorfer Laf aura lieu le 25 mai 2013. A partir du 13 janvier 2013 nous vous offrons un entraînement de jogging accompagné pour débutants le dimanche matin à 9.30 h au Centre Maartbesch. Tout le monde pourra participer et la vitesse dépendra du coureur le plus lent.

Le but est de participer à la course des 5 km lors du Berdorfer Laf, mais ceci n'est pas du tout obligatoire.

Evidemment les coureurs expérimentés peuvent également participer, cependant nous ne pouvons pas garantir qu'ils soient encadrés.

Après l'entraînement des vestiaires et douches sont à votre disposition au Camping Maartbesch.

Si vous avez besoin de plus d'informations n'hésitez pas de nous envoyer un courriel à info@berdorferlaf.lu ou bien d'appeler le numéro : 691 821971

16.06.2013 Multikulti Fest 1. Aufruf - Fête multiculturelle avis n° 1 16.06.2013

Wir denken mit Nostalgie an die zurückliegenden Multikulti-Feste und wollen sie wieder aufleben lassen. Und ihr alle, hättet ihr nicht Lust mitzumachen..... eure Kochrezepte hervorzuholen und uns allen ein typisches Gericht aus eurer Küche zuzubereiten, oder auch einen Brauchtum, Tanz, Gesang ihres Volkes vorzustellen oder einfach nur euer Herkunftsland. Jeder Vorschlag ist willkommen und Interessierte können sich melden unter...

Nous en sommes un peu nostalgiques et pour cela, avons prévu de ressusciter la fête multiculturelle ! Et vous, pas une petite envie ... de vous associer, ressortir vos fiches de cuisine et de nous aider en préparant un plat typique bien de chez vous, un folklore, une danse, un chant ou tout simplement votre pays d'origine ? Tout sera pris en charge sauf votre sueur et notre gourmandise! Intéressés? Merci de nous contacter au

79 01 87 21 ou 25 – Courriel : secretariat@berdorf.lu...

Organisation: Commission d'intégration
Commission pour la promotion de la vie culturelle locale et l'encadrement des hôtes touristiques

Wissenswertes - Qui vaut la peine de savoir

Offallkalenner - Calendrier des déchets

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC	
Haushaltsmüll Ordures ménagères	
Superdreckschécht	
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements	
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.	
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes	

Februar/Février				
Mo/Lu	4	11	18	25
Di/Ma	5	12	19	26
Mi/Me	6	13	20	27
Do/Je	7	14	21	28
Fr/Ve	1	8	15	22
Sa/Sa	2	9	16	23
So/Di	3	10	17	24

März/Mars				
Mo/Lu	4	11	18	25
Di/Ma	5	12	19	26
Mi/Me	6	13	20	27
Do/Je	7	14	21	28
Fr/Ve	1	8	15	22
Sa/Sa	2	9	16	23
So/Di	3	10	17	24

April/Avril				
Mo/Lu	1	8	15	22
Di/Ma	2	9	16	23
Mi/Me	3	10	17	24
Do/Je	4	11	18	25
Fr/Ve	5	12	19	26
Sa/Sa	6	13	20	27
So/Di	7	14	21	28

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Steuerkarten 2013 - Fiches de retenue d'impôt 2013



FICHE DE RETENUE D'IMPÔT 2013
Les diverses énonciations de la fiche sont valables suivant indications, sauf révocation.

CCP/Cpte banque _____ Banque _____

Commune : _____

Nom prénoms : _____

Profession : _____

Rue / N° : _____

Domicile : _____

Commune du lieu de travail : _____

Circonscription _____ Numéro _____

Année Mois Jour _____

ETAT CIVIL (cél., marié(e), veuf(ve) divorcé(e), séparé(e)) _____

au 1. 1. 2008 _____

à p. du _____

à p. du _____

TAUX DE RETENUE _____ F _____

Taux Valable à partir du _____

Wie auf dem Begleitblatt der Steuerzahlung 2012 bemerkt, werden ab 2013 alle Lohnsteuerkarten von der Steuerverwaltung (Administration des contributions directes) ausgestellt.

Letztere hat Ende 2012 ein Bestätigungsschreiben mit den erfassten Daten an jeden Steuerpflichtigen gesendet.

Die Lohnsteuerkarten werden Anfang 2013 per Post an die Steuerpflichtigen zugesendet. Diese soll überprüft werden und dann dem Arbeitgeber, respektive der Pensionskasse zukommen gelassen werden. Eine Abholung an Schaltern der Steuerverwaltung ist nicht möglich.

Falls Sie bis den 01.03.2013 Ihre Steuerkarte nicht erhalten haben, sollen Sie sich an die Steuerverwaltung von Ettelbrück wenden.

Bei folgenden Änderungen werden automatisch neue Steuerkarten verschickt:

- Arbeitsverhältnis (Wechsel des Arbeitgebers, Rente, etc.)
- Personenstand (Heirat, Scheidung, etc.)
- Adresse (Umzug)

Comme indiqué sur la feuille d'accompagnement du recensement fiscal 2012, l'Administration des contributions directes émet les fiches de retenue d'impôts à partir de 2013


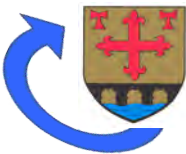






Une confirmation contenant les données enregistrées a été envoyée fin 2012 à tous les contribuables.

La fiche de retenue d'impôts sera envoyée par voie postale aux contribuables. Celle-ci doit être vérifiée et puis transmise à l'employeur, respectivement à la caisse de pension. Il n'est pas possible de retirer la fiche d'impôts au guichets de l'Administration des contributions directes.

Au cas où votre fiche de retenue d'impôts ne vous serait pas encore parvenue au 01.03.2013, il faut prendre contact avec l'Administration des contributions directes à Ettelbruck.

Lors des changements suivants, une nouvelle fiche sera automatiquement envoyée:

- Relation professionnelle (Changement d'employeur, pension, etc.)
- État civil (Mariage, divorce, etc.)
- Adresse (Déménagement)

Die Bevölkerung 2012 in Zahlen - La population 2012 en chiffres				
Abmeldungen / Départs		Männer / Hommes	229	462
		Frauen / Femmes	233	
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune		Männer / Hommes	31	64
		Frauen / Femmes	33	
Anmeldungen / Arrivées		Männer / Hommes	221	440
		Frauen / Femmes	219	
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune)		Jungen / Garçons	12	25
		Mädchen / Filles	13	
Hochzeiten / Mariages		3		
Partenariats		5		
Todesfälle / Décès		12	Außerhalb der Gemeinde / Hors commune	8
			Innerhalb der Gemeinde / Dans la commune	4
Naturalisations		9		

Bevölkerungsentwicklung - Évolution de la population			
31.12.2005	1.563	31.12.2009	1.624
31.12.2006	1.517	31.12.2010	1.725
31.12.2007	1.572	31.12.2011	1.916
31.12.2008	1.604	31.12.2012	1.907

Zusammensetzung der Bevölkerung - Composition de la population

Nationalité	Total	Pourcentage
Luxembourgeoise	1071	56.16
Portugaise	247	12.95
Kosovare	100	5.24
Française	76	3.99
Allemande	68	3.57
Bosniaque	60	3.15
Serbe	51	2.67
Monténégrine	33	1.73
Belge	30	1.57
Macédonienne	26	1.36
Néerlandaise	20	1.05
Espagnole	15	0.79
Albanaise	13	0.68
Italienne	9	0.47
Britannique	7	0.37
Camerounaise	7	0.37
Irakienne	7	0.37
Chinoise	6	0.31
Polonaise	6	0.31
Israélienne	5	0.26
Brésilienne	4	0.21
Norvégienne	4	0.21
Autrichienne	3	0.16
Azerbaïdjanaise	3	0.16
Béninoise	3	0.16

Nationalité	Total	Pourcentage
Finlandaise	3	0.16
Nigériane	3	0.16
Congolaise	2	0.10
Danoise	2	0.10
Irlandaise	2	0.10
Slovène	2	0.10
Ukrainienne	2	0.10
Yougoslave	2	0.10
Bélarussienne	1	0.05
Bulgare	1	0.05
Burundais	1	0.05
Cap-Verdienne	1	0.05
Croate	1	0.05
Dominicaine	1	0.05
Jordanienne	1	0.05
Kazakhe	1	0.05
Lettonne	1	0.05
Marocaine	1	0.05
Néozélandaise	1	0.05
Néozélandaise	1	0.05
Paraguayenne	1	0.05
Roumaine	1	0.05
Thaïlandaise	1	0.05
Togolaise	1	0.05
49 nationalités	1907	99.94

Zahlen vom / chiffres du 31.12.2012

Gemeindereglemente - Règlements communaux**Règlement taxe réglant la vente de bois aux personnes privées**

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 15. November 2012 in einem Taxenreglement die Tarife betreffend den Verkauf von Holz aus den Gemeindewäldern festgelegt.

Dieses Reglement wurde am 28. November 2012 Ref. 4.0042 (1561) vom Innenministerium genehmigt.

Der komplette Text des Reglements kann im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden (siehe auch den Bericht der Sitzung vom 15.11.2012 in der vorliegenden Zeitung)

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 15 novembre 2012, le conseil communal de Berdorf vient d'édicter un règlement taxe réglant la vente de bois aux personnes privées.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 28 novembre 2012 référence 4.0042 (1561).

Le texte du règlement est à la disposition du public sur www.berdorf.lu ou à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement (voir également le rapport de la séance du 15.11.2012 dans le présent journal)

Avis public – urbanisme**PAP – «rue d'Echternach»**

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 26 septembre 2012 portant adoption définitive du plan d'aménagement particulier dénommé «Rue d'Echternach» à Berdorf» présenté par le bureau CO3 s.à.r.l. de Luxembourg au nom et pour compte de la société CRC s.à.r.l. de Berdorf, portant sur un fonds sis à Berdorf, au lieu-dit «rue d'Echternach», inscrit au cadastre de la commune de Berdorf, section B de Berdorf, sous les n° 793/4314 et 1300/4579 avec une contenance de 13,78 ares

a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 7 janvier 2013 (réf.: 16702/76C).

Les documents y relatifs sont à la disposition du public au secrétariat ou bien au service technique de la commune où il en peut être pris copie sans déplacement.

Information: Ferienaktivitäten – Activités de vacances 2013

Nachdem Frau Anyse Wagener letztes Jahr von der Gemeinde als Arbeitgeber zum Unterrichtsministerium wechselte, besteht die Möglichkeit nicht mehr die Ferienaktivitäten mit Hilfe der Erzieherin der Früherziehung zu organisieren.

Aus diesem Grund wurde die Organisation der Ferienaktivitäten der Berdorfer Maison Relais (Rotes Kreuz) übertragen. Diesen Sommer finden diese Aktivitäten vom 22. Juli bis zum 2. August 2013 statt. Die Einstellung der Studenten erfolgt ebenfalls über diese Institution. Weitere Informationen werden den Interessenten zum gegebenen Zeitpunkt mitgeteilt.

Après le départ de Mme Anyse Wagener de la commune pour le Ministère de l'Education Nationale, les activités de vacances ne pourront plus être organisées par l'éducatrice de l'école précoce.

Ainsi l'organisation des activités de vacances a été mise dans les mains de la Maison Relais de Berdorf (Croix Rouge). Les activités de cet été auront lieu entre le 22 juillet et le 2 août 2013. L'engagement des moniteur/trices sera également organisé par la Maison Relais. Des informations plus précises seront communiquées aux intéressés à une date ultérieure.

D'HEINZELMÄNNERCHER



NOUVEAU à Consdorf!

NEU in Consdorf!

1^{ère} heure gratuite
pour la 1^{ère} intervention!

1. Arbeitsstunde
Ihres 1. Auftrags kostenlos!

Le service de proximité du CIGR Mëllerdall

Der Nachbarschaftsdienst des CIGR Mëllerdall

D'Heinzelmännercher,
pour les habitants des communes
de Beaufort, Berdorf et Consdorf.
Une assistance pour personnes âgées
de plus de 60 ans et/ou
dépendantes.

D'Heinzelmännercher,
für die Einwohner der Gemeinden
Befort, Berdorf und Consdorf.
Eine Hilfsleistung für Personen
ab 60 Jahren und/oder
hilfsbedürftige Menschen.

**Notre équipe est à votre disposition
pour les petits travaux dans
et autour de la maison.**

**Unser Team steht Ihnen zur Verfügung,
um kleinere Arbeiten im oder ums Haus
zu erledigen.**

Les services proposés

Angebote Dienstleistungen

Travaux de bricolage
réparer un volet, changer une serrure, etc.

Instandsetzungsarbeiten
Rollladenreparatur, Türschloss auswechseln usw.

Interventions en sanitaire
déboucher un siphon,
réparer un robinet, etc.

Sanitärarbeiten
verstopfte Abflüsse freimachen,
tropfende Wasserhähne reparieren usw.

Travaux de jardinage
tondre la pelouse, débroussailler,
tailler les haies, etc.

Gartenarbeiten
Rasen mähen,
Hecken und Obstbäume schneiden usw.

Travaux saisonniers
déblayer la neige, ramasser les feuilles, etc.

Saisonarbeiten
Schnee räumen, Laub aufsammeln usw.

Divers
entretien des tombes, etc.

Verschiedenes
Grabpflege, usw.

Tarif TTC: 10€ / heure / salarié
2,5€ / heure / machine

Tarif inkl. MwSt.: 10€ / Stunde / Mitarbeiter
2,5€ / Stunde / Maschine

Appelez-nous / Rufen Sie uns an

Tel: 26 78 46 24
Fax: 26 78 46 25

7, an der Laach
L-6550 Berdorf

E-mail: mellerdall@cig.lu
<http://mellerdall.cig.lu>

Landakademie - Die Adresse für Weiterbildung in Ihrer Region!



Unser Hauptanliegen ist es, die Bevölkerung im ländlichen Raum über wohnortnahe Weiterbildungsmöglichkeiten zu informieren. Eine große Auswahl an Kursangeboten finden Sie in unserer Broschüre, die dreimal jährlich kostenlos an alle Haushalte in unseren Partnergemeinden verteilt wird. Zusätzliches Angebot können Sie jederzeit über die Kursdatenbank auf unserer Internetseite www.landakademie.lu abrufen. Hier können Sie entweder gezielt nach Bildungsangeboten suchen, das gesamte Angebot durchstöbern oder etwa über die Umkreissuche Kurse anzeigen lassen, die in ihrer näheren Umgebung stattfinden.

Dieses Jahr organisiert die Landakademie zum nunmehr vierten Mal das Lernfest. Am Campus **Kinneksbond in Mamer** haben Akteure am **2. Juni** wieder die Möglichkeit, regionale Bildungsangebote durch Mitmach-Aktionen und Stände auf lockere Art und Weise zu präsentieren. Bildungsstätte, Unternehmen, Vereine und andere Einrichtungen können diese neue Form des Bildungsmarketings nutzen, um sich und ihre Dienstleistungen vorzustellen. Interessierte Akteure, die sich mit einem Stand und einer Mitmach-Aktion beim Lernfest beteiligen möchten, können sich unter der Telefonnummer **89 95 68-23** oder per Email an info@landakademie.lu bei uns melden.



Im Vordergrund des Lernfestes steht, Besucher aller Alters- und Bildungsschichten für Weiterbildung und neues Wissen zu begeistern. Bei freiem Eintritt kann auf zahlreichen Aktionsständen viel experimentiert und neue Erfahrungen gesammelt werden. Alle, die neugierig sind und einen lehrreichen Nachmittag erleben möchten, sind herzlich eingeladen uns am 2. Juni in Mamer am Campus "Kinneksbond" zu besuchen!



Landakademie

23, an der Gaass | L-9150 Eschdorf
 Tel.: 89 95 68-23 | Fax: 89 95 68-40
www.landakademie.lu | info@landakademie.lu



myenergy
days

11000004



www.myenergydays.lu

Le salon de la rénovation
énergétique

Valeur/Wert
**BILLET D'ENTRÉE
EINTRITTSKARTE 3€***

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Ve/Fr	01.03	14h > 19h
Sa/Sa	02.03	10h > 18h
Di/So	03.03	10h > 18h

03
mars

02
mars

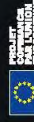
01
mars

myenergy days 2013

le salon de la rénovation énergétique

Luxexpo / Kirchberg

www.myenergydays.lu



Manifestationsskalenner

Februar / Février 2013

Fr / Ve 08.02.2013	Kabarä jemp Schuster «Et geet elo duer» 20h00 Centre culturel «A Schmadds» Org : Jong-Sozialisten Osten / Femmes socialistes OSTEN
So / Di 17.02.2013	Buergbrennen 19h00 Thelemour Org : Bäertrëffer Pompjeeën
Mo / Lu 25.02.2013	Vollmoundwanderung 18h00-20h30 Start: Centre culturel «A Schmadds» Org : Leader „ De Bësch fir jidereen eppes dobäi“ (Info: Tel 26 72 16 30)

Mäerz / Mars 2013

Fr / Ve 15.03.2013	Theater «Paltong, Box an Hiem» 20h00 Centre culturel «A Schmadds» Org.: Berdorfer Rido (Res. Tél. 79 08 83 17:00-19:00 Auer)
Sa 16.03.2013	Theater «Paltong, Box an Hiem» 20h00 Centre culturel «A Schmadds» Org.: Berdorfer Rido (Res. Tél. 79 08 83 17:00-19:00 Auer)
So / Di 17.03.2013	Theater «Paltong, Box an Hiem» 16h00 Centre culturel «A Schmadds» Org.: Berdorfer Rido (Res. Tél. 79 08 83 17:00-19:00 Auer)
Sa 23.03.2013	Grouss Botz 09h00-14h00 Berdorf, Bollendorf-Pont, Weilerbach Org.: Commission de l'environnement / SIT Berdorf
Sa 23.03.2013	Bayereschen Owend 18h30 Centre culturel «A Schmadds» Org.: Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref

Abrëll / Avril 2013

Fr-So / Ve-Di 12.-14.04.2013	Bicheraustellung mat Buchleesungen Centre culturel «A Schmadds» Org : Commission culturelle – commission scolaire – école fondamentale
Sa 27.04.2013	Concert de printemps 20h00 Centre culturel «A Schmadds» Org : Harmonie Berdorf
Di / Ma 30.04.2013	Koniginnendag 16h00 Centre Maartbësch Org : Club 09

Mee / Mai 2013

Mi / Me 01.05.2013	Cortège 1^{ier} mai 10h00 Org : Harmonie Berdorf
Do / Je 09.05.2013	Marche gourmande 10h00 Org : Harmonie Berdorf / Pappen an Männer vun der Gemeng Bäertref
So-Mo / Di-Lu 19.-20.05.2013	Pengschtturnoi fir Jugendequipen 09h00 Terrain Maartbësch Org : US BC 01
So / Di 20.05.2013	Pengschtconcert 20h00 Centre Maartbësch Org : Harmonie Berdorf
Sa 25.05.2013	Berdorfer Laf 17h00 Centre Maartbësch Org : Berdorferlaf a.s.b.l.

Legend vun de Fotoen vun lenks no rechts an vun uewen no ënnen

Déi bléisch Sait

D'Gemeng, mat Härenhaus virun 1944
De Fiels vum Percep 1904
Bléck op Bäertref vum Maartbësch aus 1950
Uewen um Predigtstull – Grondhafferstroosss virun 1960
Bléck op d'Kirch vun der Iechternacherestrooss aus virum 2. Weltkrich
Visit vun der Grand-Duchesse Charlotte nom 2. Weltkrich (Eck bäi der Gemeng)
Bléck op Bollendorf-Pont géint 1910 (neie Wee)
Weilerbach, déi al Eisenbunnsbréck ëm 1910

Déi hënnescht Sait

Bäertrëffer Duerzentrum géint 1930
Ennen um Predigtstuhl ëm 1900
Kräiz vun der Mëchelskiirch um Grondhaff géint 1939
Bléck op d'Iechternacherstrooss, rechts den Hôtel Kinnen 1922
Hôtel Scharff an den drësseger Joeren
Point de vue Siewenschléff
Agang zu den Zickzackschléff
Cafe Lenert ëm 1922
Hôtel Herbert 1928
Vugelsmillen Grundhof 1920
Bléck op d'Sauer um Grundhaf 1920
Pension Streng (haut Defive) géint 1920
Deen fréieren Hôtel Ermitage géint 1920

